

## Bemerkungen

*A* = Autograph; *AB* = Abschrift;

*OA* = Originalausgabe; *o* = oberes System; *u* = unteres System; *T* = Takt(e)

### Angelus

**Quellen:** *OA*; A1 (Skizze 27. September 77, BL); A2 (Reinschrift von A1 18. Okt<sup>bre</sup> 77, IA); A3 (21–22. Settembre: 80, UA); *AB* (mit Korrekturen von Liszt 1882, LC)

Die Autographe weichen noch stark von *OA* ab. Wie oft hat Liszt später vor allem die einzelnen Überleitungsabschnitte erweitert oder teilweise neu hinzugefügt; auch in *AB* fehlen noch einige in *OA* vorhandene Takte. – Das Stück ist wahlweise auf dem Klavier oder dem Harmonium zu spielen. Es gibt auch eine Fassung für Streichquartett, die gleichzeitig mit der Klavierfassung bei Schott erschienen ist. *AB* enthält den Vermerk „für Streichquartett, übertragen für Klavier oder Harmonium“; das Stück war jedoch ursprünglich für Klavier geplant.

3: Bögen nach A1–A3, in *OA* nur bis zum Achtel.

32 *o*: Schwellgabel nur in *AB*, von Liszt nachträglich hinzugefügt.

69 f., 74–78 und 82–84 (Takte 71 f. und 79 f. nur in *OA*; fehlen in den handschriftlichen Quellen): in A3 und *AB* mit Unteroktaven, Fassung von *OA* ursprünglich nur für Harmonium vorgesehen (ossia in *AB*).

100 *o*:  $\sharp$  vor  $e^2$  nach A1–A3 und *AB*; fehlt in *OA*.

159, 163: In A3 und *AB* Akzentzeichen auf eins, in *AB* auch auf Oktave  $h/h^1$  in T 160.

### Aux Cyprès de la Villa d'Este [I]

**Quelle:** *OA*

76 *u*: 5. Achtel in *OA cis*; siehe jedoch T 64, 68 und 72.

101 *o*: Bogen in *OA* erst ab 2. Akkord; siehe jedoch alle Paralleltakte.

207 *o*: Bogenführung an linke Hand angeleglichen; in *OA* Bogentrennung erst am Taktende.

### Aux Cyprès de la Villa d'Este [II]

**Quellen:** *OA* und A (Entwurf, unsigniert und ohne Datum, LC)

A bricht nach T 215 ab; T 178–207 stehen in H-dur statt B-dur. Die Endfassung ist wieder um zahlreiche Einschübe erweitert. Die letzte Seite (T 192–215) ist ganz durchgestrichen. 1 *u*: 1. Akkord in A noch mit *E* statt *Fis*; siehe auch T 16.

44 *u*: Oktave  $D_1/D$  nach A; in *OA* versehentlich  $E_1/E$ .

90 *o*: Der Akzent könnte in *OA* auch als kurze Abschwelligabel gelesen werden (der Abschnitt fehlt in A).

227 *u*: 5.–8. Achtel in *OA* wohl versehentlich  $a^1-cis^2-e^2-a^2$ , vgl. analoge Takte 69, 107, 147 usw.; dort immer Tonwiederholung bei 2./3. Achtelgruppe der linken Hand.

### Les jeux d'eaux à la Villa d'Este

**Quelle:** *OA*

44 *u*: Fingersatzziffer 3 in *OA* versehentlich bereits auf *Fis*.

198 f.: In *OA* versehentlich *poco a poco accelerando* statt *poco a poco cresc.*

### Sunt lacrymae rerum

**Quellen:** *OA* und A (ohne Datum, LC)

A bis T 100 ohne größere Abweichungen von *OA* (T 57–80 allerdings mit anders rhythmisierter Begleitfigur); es fehlen die Takte 13, 18, 46 und 51 sowie der Überleitungsabschnitt T 80–88; die Überleitungsfigur T 40/41 ist anders gestaltet.

1–3: Bögen jeweils nach A; in *OA* nur bis zum 16tel *cis*.

5 *u*: Pedalaufhebungszeichen nach A; fehlt in *OA*.

9 *o*: Bogenbeginn nach A; in *OA* erst ab T 10.

14 *o*: Abschwelligabel könnte in A auch als Akzent gelesen werden. Ebenso T 19 und 80.

22: In A *un poco accelerando il Tempo*; ebenso T 73.

25, 42 f., 48: Akzente auf vier nach A; fehlen in *OA*.

45, 50 *u*: Hinweis *tremolando* nur in A.

50 *o*: In *OA* endet Bogen am Taktende; Neubeginn auf zwei T 51; siehe jedoch T 45 f.

67: *un poco marcato* in *OA* in der Mitte zwischen beiden Systemen; in A steht die Ausdrucksbezeichnung (allerdings *dolente* statt *un poco marcato*) jedoch über dem oberen System.

89 *o*: Viertelhalb auf eins nach A; fehlt in *OA*. In A Triolen statt normaler Achtel.

97–100 *o*: Bogen fehlt in *OA* in A vorhanden, allerdings etwas anders.

### Marche funèbre

**Quellen:** *OA* und A (LA)

A enthält die Frühfassung, die Liszt in *OA* noch um einige Überleitungsabschnitte erweitert hat. Die in A bereits enthaltenen Teile sind, von einigen Auszierungen der melodischen Linie abgesehen, fast identisch mit *OA*, so dass für sie A als wichtige Quelle mit herangezogen werden konnte.

17 f. *u*: Haltebogen  $c-c$  nach A; fehlt in *OA*.

22 f. *o*: Bogen nach A; in *OA* Bogentrennung am Taktende; siehe T 36 f.

23–25: Bogenführung nach A; in *OA* Legatobogen jeweils ab übergehaltenem Achtel; ebenso T 39–42 (T 26 und 42 fehlen in A).

53 f. *u*: In A Bogen  $dis^1-eis^1$  am Taktübergang; ebenso T 62 f.

88 *u*: *pp* nach A; in *OA* nur *p*.

96 *o*: In *OA* Bogentrennung am Taktende.

99: In A *pp*, allerdings fehlen die folgenden vier Takte.

104: In A *un poco più mosso*.

### Sursum corda

**Quelle:** *OA*

München, Sommer 1980

Ernst Herttrich

## Comments

*A* = autograph; *C* = copy; *OE* = original edition; *u* = upper staff; *l* = lower staff; *M* = measure(s)

### Angelus

**Sources:** OE; A1 (sketch 27. September 77, BL); A2 (fair copy of A1 *18 ott<sup>bre</sup>* 77, IA); A3 (*21–22 Settembre: 80*, HA); C (with corrections made by Liszt, 1882, LC)

The autographs deviate quite considerably from OE. As on frequent occasions, Liszt introduced subsequent extensions, in particular to the transitional sections, in some cases adding new ones; in C too, there are a number of measures missing that are present in OE. – The piece is designed to be played either on the piano or harmonium. In addition, there is a version for string quartet published by Schott simultaneously with the piano version. C contains the following entry: “for string quartet, transcribed for piano or harmonium”; the piece was nevertheless originally scheduled for the piano.

3: Slurs according to A1–A3, extending only up to eighth-note in OE.

32 u: Crescendo mark in C only, subsequently added by Liszt.

69 f., 74–78 and 82–84 (M 71 f. and 79 f. in OE only; absent in the MS sources): in A3 and C with sub-octaves, version in OE originally intended only for harmonium (ossia in C).

100 u:  $\sharp$  before  $e^2$  according to A1–A3 and C; absent in OE.

159, 163: Mark of accentuation on 1st beat in A3 and C, also appearing in C on octave  $b/b^1$  in M 160.

### Aux Cyprès de la Villa d’Este [I]

**Source:** OE

76 l: 5th eighth-note in OE  $c\sharp$ ; however, see M 64, 68 and 72.

101 u: Slur commences at 2nd chord in OE; however, refer to all analogous measures.

207 u: Slurring adapted to left hand;

slurring in OE not severed until end of measure.

### Aux Cyprès de la Villa d’Este [II]

**Sources:** OE and A (draft, unsigned and undated, LC)

A breaks off after M 215; M 178–207 appear in B major instead of  $B\flat$  major. The final version again reveals numerous additions and insertions. The last page (M 192–215) is completely deleted.

1 l: 1st chord in A still contains *E* instead of  $F\sharp$ ; also see M 16.

44 l: Octave  $D_1/D$  according to A; OE inadvertently reads  $E_1/E$ .

90 u: The accent in OE might also be interpreted as being a short decrescendo mark (the passage is absent in A).

227 l: 5th–8th eighth-notes in OE given as  $a-c\sharp^2-e^2-a^2$ ; presumably an error, c f. analogous measures 69, 107, 147, etc., where repetition always takes place at the 2nd/3rd eighth-note group in the left hand.

### Les jeux d’eaux à la Villa d’Este

**Source:** OE

44 l: Fingering mark 3 in OE inadvertently appears above  $F\sharp$ .

198 f.: OE inadvertently gives *poco a poco accelerando* instead of *poco a poco cresc.*

### Sunt lacrymae rerum

**Sources:** OE and A (undated, LC)

A contains no major points of deviation from OE up to M 100 (M 57–80, however, with different rhythmized accompanimental figure); absent are measures 13, 18, 46 and 51 as well as the transitional section M 80–88; the transitional figure M 40/41 is modelled differently.

1–3: Slurring in each case according to A; extends in OE only up to 16th-note  $c\sharp$ .

5 l: Pedal raising sign according to A; absent in OE.

9 u: Beginning of slur according to A; does not commence in OE until M 10.

14 u: Decrescendo mark in A might be interpreted as being mark of accentuation. Applies likewise to M 19 and 80.

22: A gives *un poco accelerando il Tempo*; the same applies to M 73.

25, 42 f., 48: Accents on 4th beat according to A; absent in OE.

45, 50 l: The direction *tremolando* appears only in A.

50 u: Slur terminates in OE at end of measure; re-commencement on 2nd beat of M 51; however, see M 45 f.

67: *un poco marcato* is given in OE midway between the two staves; in A the mark of expression appears above the upper staff, but instead of *un poco marcato* it reads *dolente*.

89 u: Quarter-note stem on 1st beat according to A; absent in OE. A gives triplets instead of normal eighth-notes.

97–100 u: Slur absent in OE; present in A, but appears somewhat differently.

### Marche funèbre

**Sources:** OE and A (LA)

A contains an early version which Liszt later extended by adding a number of transitional sections. The parts contained in A are, with the exception of a few embellishments applied to the melody line, almost identical to OE so that it was possible in editing these parts to consult A too, as a main source.

17 f. l: Tie  $c-c$  according to A; absent in OE.

22 f. u: Slur according to A; slur severed at end of measure in OE; see M 36 f.

23–25: Slurring according to A; in OE, slur commences at the second of each two tied eighth-notes; applies likewise to M 39–42 (M 26 and 42 absent in A).

53 f. l: A gives slur  $d\sharp^1-e\sharp^1$ ; applies likewise to M 62 f.

88 l: *pp* according to A; OE gives only *p*.

96 u: Slur in OE severed at end of measure.

99: A gives *pp*, however the next four measures are absent.

104: A gives *un poco più mosso*.

### Sursum Corda

**Source:** OE

Munich, summer 1980

Ernst Herttrich

## Remarques

*A* = autographe; *C* = copie; *EO* = édition originale; *sup* = système supérieur; *inf* = système inférieur; *M* = mesure(s)

### Angelus

**Sources:** EO; A1 (esquisse 27. *September* 77, BL); A2 (mise au propre de A1, 18 *ott<sup>bre</sup>* 77, I A); A3 (21–22 *Settembre*: 80, AH); C (avec corrections autographes de Liszt, 1882, LC)

Les autographes diffèrent encore fortement de EO. Comme souvent, le compositeur a ultérieurement élargi, ou même en partie rajouté les transitions; même dans C, il manque encore quelques mesures présentes dans EO.

La pièce peut être jouée au choix au piano ou à l'harmonium. C comporte la mention «pour quatuor à cordes, transcrit pour piano ou harmonium»; toutefois, la pièce était initialement prévue pour le piano.

3: Liaisons selon A1–A3; dans EO, seulement jusqu'à la croche.

32 sup: Signe de crescendo seulement dans C, rajouté ultérieurement par Liszt.

69 et suiv., 74–78 et 82–84 (mesures 71 et suiv., et 79 et suiv. seulement dans EO; elles manquent dans les sources manuscrites): Dans A3 et C avec octaves inférieures, version de EO seulement pour l'harmonium à l'origine (ossia dans C).

100 sup:  $\sharp$  devant  $mi^2$  selon A1 à A3 et C; fait défaut dans EO.

159, 163: Dans A3 et C, accents sur le premier temps, dans C également sur l'octave  $si/si^1$  à M 160.

### Aux Cyprès de la Villa d'Este [I]

**Source:** EO

76 inf: 5<sup>ème</sup> croche dans EO,  $do\sharp$ ; c f. cependant M 64, 68 et 72.

101 sup: Liaison dans EO seulement à partir du 2<sup>ème</sup> accord; cf. cependant toutes les mesures parallèles.

207 sup: Liaison conduite comme à la main gauche; dans EO, interruption de la liaison à la fin de la mesure seulement.

### Aux Cyprès de la Villa d'Este [II]

**Sources:** EO et A (esquisse non signée et non datée, LC)

A s'interrompt après M 215; M 178–207 sont en Si majeur au lieu de Si $\flat$  majeur. La version finale est enrichie d'un grand nombre d'ajouts. La dernière page (M 192–215) est entièrement rayée.

1 inf: 1<sup>er</sup> accord de A encore avec *Mi* au lieu de  $Fa\sharp$ ; cf. également M 16.

44 inf.: Octave  $Do_1/Do$  selon A; EO renferme  $Mi_1/Mi$  par erreur.

90 sup: L'accent de EO pourrait aussi se lire comme un court signe de decrescendo (le passage manque dans A).

227 inf: 5<sup>ème</sup> à 8<sup>ème</sup> croches dans EO,  $la^1-do\sharp^2-mi^2-la^2$ ; probablement une erreur si l'on compare les mesures analogues 69, 107, 147, etc.; il y a toujours répétition de la même note au 2<sup>ème</sup>/3<sup>ème</sup> groupe de croches à la main gauche.

### Les jeux d'eaux à la Villa d'Este

**Source:** EO

44 inf: Dans EO, le doigté 3 est déjà placé, probablement par erreur, sur le  $Fa\sharp$ .

198 et suiv.: EO indique par erreur *poco a poco accelerando* au lieu de *poco a poco cresc.*

### Sunt lacrymae rerum

**Sources:** EO et A (sans date, LC)

Jusqu'à M 100, A ne présente que de légères variantes par rapport à EO (M 57–80 cependant, avec une autre figure rythmique à l'accompagnement); il manque M 13, 18, 46 et 51, ainsi que le passage de transition M 80–88; la figure de transition M 40/41 est conçue différemment.

1–3: Liaisons selon A; dans EO, seulement jusqu'à la double croche  $do\sharp$ .

5 inf: Signe de levée de pédale selon A; absent dans EO.

9 sup: Début de liaison selon A; elle ne débute qu'à M 10 dans EO.

14 sup: Le signe de decrescendo de A pourrait aussi être interprété comme accent. De même à M 19 et 80.

22: Dans A, *un poco accelerando il Tempo*; de même pour M 73.

25, 42 et suiv., 48: Accents sur le 4<sup>ème</sup> temps selon A; absents dans EO.

45, 50 inf: Indication *tremolando* seulement dans A.

50 sup: Dans EO, la liaison va jusqu'à la fin de la mesure; elle recommence sur le 2<sup>ème</sup> temps de 51; cf. cependant M 45 et suiv.

67: *un poco marcato* indiqué dans EO juste entre les deux portées; dans A cependant, l'indication *un poco marcato* est remplacée par *dolente* et se situe au-dessus de la portée supérieure.

89 sup: Queue de noire sur le 1<sup>er</sup> temps selon A; absente dans EO. Dans A, triolets au lieu de simples croches.

97–100 sup: La liaison est absente dans EO; liaison présente dans A, mais un peu différente.

### Marche funèbre

**Sources:** EO et A (LA)

A constitue une première version que Liszt a enrichie dans EO d'un certain nombre de transitions. Les parties déjà présentes dans A sont, mis à part quelques développements ornementaux de la ligne mélodique, presque identiques avec EO. A constitue donc aussi en ce qui les concerne une source importante.

17 et suiv. inf: Liaison de tenue *do–do* selon A; absente dans EO.

22 et suiv. sup: Liaison selon A; dans EO, coupure de liaison à la fin de la mesure; cf. M 36 et suiv.

23–25: Liaisons conduites selon A; dans EO, liaisons de legato à partir de la croche tenue; de même pour M 39–42 (M 26 et 42 sont absentes dans A).

53 et suiv. inf: Dans A, liaison  $do\sharp^1-mi\sharp^1$  entre les mesures; de même pour M 62 et suiv.

88 inf: *pp* selon A; dans EO seulement *p*.

96 sup: Dans EO, coupure de liaison à la fin de la mesure.

99: A indique *pp*, mais les quatre mesures suivantes sont absentes.

104: *un poco più mosso* dans A.

### Sursum corda

**Source:** EO

Munich, été 1980

Ernst Herttrich